

АНЕКС D КЪМ ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ НА КАР ДАТА / ANNEX D TO THE GENERAL TERMS & CONDITIONS OF CAR DATA

REF.ID: CAR-DATA_GTC_AnnexD_v3.7.0_BG-EN

БГ: Версия 3.7.0, Влиза в сила от 09.09.2025 г., |

EN: Version 3.7.0, Effective as of 09.09.2025.

БГ: Условия за ползване на LECTURA Valuation

EN: Terms of Use of LECTURA Valuation

ПРЕАМБЮЛ	PREAMBLE
Настоящият анекс /приложение се отнася изключително и само до продуктите на „Lectura” GmbH, които се предоставят на Клиентите чрез Кар Дата. Разпоредбите в този анекс / приложение уреждат условията за използване, ограниченията, задълженията и отговорностите, приложими към продуктите на Lectura, наложени от производителя или вносителите. Този анекс / приложение няма отношение към други продукти или услуги, предлагани от Кар Дата или нейни партньори/доставчици, освен ако изрично не е предвидено друго. Настоящото приложение е неразделна част от Общите условия на Кар Дата и няма самостоятелна правна сила извън тях. В случай на противоречие между Общите условия и разпоредбите на това приложение, предимство имат разпоредбите на приложението, доколкото се отнасят до съответните продукти и услуги. За всички неуредени в това приложение въпроси се прилагат Общите условия.	This Annex/Appendix applies exclusively to the products of Lectura GmbH that are provided to Clients through Car Data. The provisions of this annex / appendix regulate the terms of use, limitations, obligations and responsibilities applicable to Lectura products as imposed by the manufacturer or its importers. This annex / appendix does not apply to any other products or services offered by Car Data or its partners/suppliers, unless explicitly stated otherwise. This Annex forms an integral part of the General Terms and Conditions of Car Data and has no independent legal effect outside of them. In the event of any conflict between the General Terms and Conditions and the provisions of this Annex, the provisions of this Annex shall prevail insofar as they relate to the relevant products and services. For all matters not expressly regulated herein, the General Terms and Conditions shall apply.

I ДЕФИНИЦИИ И ТЕРМИНИ	I. DEFINITIONS AND TERMS
I.1 КАР ДАТА <u>КАР ДАТА</u> е „Кар Дата“ ООД, България. КАР ДАТА се брандира и ползва взаимнозаменяемо също като “DAT Bulgaria Car-Data Ltd”. Интернет домейни и адреси на Кар Дата: https://car-data.bg и https://car-data.eu, като car-data.bg пренасочва към адрес на DAT – https://dat.bg. I.2 Lectura <u>Lectura</u> е Lectura GmbH, Германия <u>Lectura Valuation</u> е продукт на Lectura GmbH,	I.1 CAR DATA <u>CAR DATA</u> shall mean “Car Data” OOD, Bulgaria. CAR DATA may also be branded and used interchangeably as “DAT Bulgaria Car-Data Ltd.” Internet domains and addresses of Car Data: https://car-data.bg and https://car-data.eu, whereas car-data.bg redirects to the DAT address – https://dat.bg. I.2. Lectura <u>Lectura</u> is Lectura GmbH, Germany <u>Lectura Valuation</u> is a product of Lectura GmbH,
2 ПРЕДМЕТ	2. SUBJECT
Настоящият Анекс урежда условията за предоставяне на достъп до онлайн услугата LECTURA Valuation, достъпна на https://valuation.lectura.de, когато Клиентът закупи лиценз чрез КАР ДАТА. КАР ДАТА действа единствено като посредник/дистрибутор. Доставчик и собственик на услугата е LECTURA GmbH, Германия	This Annex regulates the terms of access to the online service LECTURA Valuation, available at https://valuation.lectura.de, when the Client purchases a license through CAR DATA. CAR DATA acts solely as a reseller/distributor. The provider and owner of the service is LECTURA GmbH, Germany.
3 ЛИЦЕНЗ И ДОСТЪП	3. LICENSE AND ACCESS
Клиентът получава ограничен, непрехвърляем и не подлежащ на прелицензиране лиценз за срок от една (1) година. Достъпът се осъществява чрез индивидуално потребителско име и парола, предоставени от LECTURA. Лицензът е валиден за използване на едно устройство в даден момент Клиентът декларира, че е запознат и приема Общите условия на LECTURA GmbH („AGB“), публикувани на онлайн портала на LECTURA GmbH на адрес: http://www.lectura.de/en/agb. Тези условия са неразделна част от настоящия Анекс D и се прилагат спрямо предоставяната услуга	The Client receives a limited, non-transferable and non-sublicensable license valid for one (1) year. Access is provided via an individual username and password issued by LECTURA. The license is valid for use on one device at a time. The Client declares that it is aware of and accepts the General Terms and Conditions of LECTURA GmbH (“AGB”), published on the online portal of LECTURA GmbH at: http://www.lectura.de/en/agb. These terms form an integral part of this Annex D and apply to the provided service.

4 ТЕХНИЧЕСКО ОПИСАНИЕ НА ФУНКЦИОНАЛНОСТТА	4. TECHNICAL DESCRIPTION OF FUNCTIONALITY
Услугата LECTURA Valuation представлява уеб-базиран инструмент за оценка на пазарната и остатъчната стойност на машини и оборудване. Основни характеристики: • Достъп до база данни с над 80 000 модела машини (строителна техника, земеделска техника, транспортна техника, подемна и складова техника и др.); • Технически спецификации и документални файлове (datasheets, ръководства и др.), когато са налични; • Ориентировъчни оценки за пазарна стойност, остатъчна стойност и прогнозни стойности във времето; • Сравнителен анализ по модели, години на производство, производители, географски региони; • Възможност за индивидуални оценки или пакетни оценки на машинен парк. Услугата е предназначена за използване от компании, дилъри, финансови институции и лизингови дружества за вземане на бизнес решения, като не представлява експертна техническа експертиза или правно обвързваща оценка.	The LECTURA Valuation service is a web-based tool for estimating market and residual values of machinery and equipment. Key features include: • Access to a database of more than 80,000 machine models (construction, agricultural, transportation, lifting and warehouse equipment, etc.); • Technical specifications and documentation files (datasheets, manuals, etc.), where available; • Indicative valuations for market value, residual value and future value projections; • Comparative analysis by model, production year, manufacturer, and geographic region; • Functionality for individual valuations or bulk assessments of entire fleets. The service is designed for use by companies, dealers, financial institutions and leasing companies for business decision-making and does not constitute an expert technical appraisal or legally binding valuation.
5 ОГРАНИЧЕНИЯ ЗА ПОЛЗВАНЕ	5. USAGE RESTRICTIONS
Клиентът има право да извършва до 50 оценки на ден и до 1 500 оценки годишно. Превишаването на тези лимити може да доведе до блокиране или прекратяване на лиценза от LECTURA без право на възстановяване на такси. Забранява се предоставянето на достъп на трети лица, препродажба, публично споделяне или извличане на данни в обем, несъвместим с нормалното ползване. В случай на противоречие между настоящия Анекс и приложимото лицензионно споразумение (EULA) на Lectura GmbH, предимство има EULA по отношение на лицензионните права и ограничения.	The Client is entitled to perform up to 50 valuations per day and up to 1,500 valuations per year. Exceeding these limits may result in suspension or termination of the license by LECTURA without reimbursement of fees. Granting access to third parties, resale, public sharing or extraction of data in volumes inconsistent with normal use is strictly prohibited. In the event of a conflict between this Annex and the applicable End User License Agreement (EULA) of Lectura GmbH, the EULA shall prevail with regard to licensing rights and restrictions.

6 ХАРАКТЕР НА ОЦЕНКИТЕ	6. NATURE OF VALUATIONS
Оценките, предоставяни чрез LECTURA Valuation, са ориентировъчни и се базират на пазарни данни, средни стойности и допускания (нормално износване, едносменна работа, пълна документация на машината и др.). КАР ДАТА не носи отговорност за точността, актуалността или приложимостта на оценките към конкретни сделки. Клиентът следва да извършва собствена проверка и сравнение с реални оферти и условия на пазара.	Valuations provided via LECTURA Valuation are indicative and based on market data, averages and assumptions (normal wear, single-shift operation, full machine documentation, etc.). CAR DATA shall not be liable for the accuracy, timeliness or applicability of the valuations to specific transactions. The Client must perform its own verification and comparison with actual offers and market conditions.
7 ОТГОВОРНОСТ И ГАРАНЦИИ	7. LIABILITY AND WARRANTIES
КАР ДАТА не носи отговорност за: (i) съдържанието и точността на оценките, (ii) техническата достъпност на услугата, (iii) промени в условията или политиките на LECTURA. Всички гаранции, задължения и претенции във връзка с услугата са предмет на правоотношението между Клиента и LECTURA GmbH.	CAR DATA shall not be liable for: (i) the content and accuracy of valuations, (ii) the technical availability of the service, (iii) changes in LECTURA's terms or policies. All warranties, obligations and claims relating to the service are subject to the contractual relationship between the Client and LECTURA GmbH.
8 СРОК И ПРЕКРАТЯВАНЕ	8. TERM AND TERMINATION
Лицензът се предоставя за срок от една (1) година, считано от датата на активиране. Прекратяването на лиценза от страна на LECTURA (например при нарушения или превишаване на лимитите) не поражда задължение за възстановяване на такси от КАР ДАТА.	The license is granted for a period of one (1) year, starting from the activation date. Termination of the license by LECTURA (e.g. due to violations or exceeding limits) does not create any obligation for CAR DATA to refund fees.
9 ЗАЩИТА НА ЛИЧНИ ДАННИ (GDPR)	9. DATA PROTECTION (GDPR)
Настоящата разпоредба се прилага в съответствие с чл. 7 „Лични данни, защита и използване, политика за сигурност, GDPR“ от Общите условия на КАР ДАТА. В рамките на услугата LECTURA Valuation лични данни (напр. данни за контакт на потребители, идентификационни данни за достъп и др.) се обработват от LECTURA GmbH, Германия, която действа като администратор на лични данни.	This provision shall apply in accordance with Article 7 'Personal Data, Protection and Use, Security Policy, GDPR' of the CAR DATA General Terms and Conditions." Within the LECTURA Valuation service, personal data (e.g. user contact details, access credentials, etc.) are processed by LECTURA GmbH, Germany, acting as the data controller. CAR DATA does not process personal data related to the use of the service, and no Data Processing

КАР ДАТА не обработва лични данни, свързани с използването на услугата, и не се изисква сключването на Споразумение за обработка на данни (DPA) между КАР ДАТА и Клиента.

Обработването на лични данни от LECTURA се извършва съгласно GDPR, приложимото законодателство на ЕС и Германия, както и съгласно Политиката за защита на личните данни на LECTURA, публикувана на официалния ѝ уебсайт.

Всички искания, свързани с права на субекти на данни (достъп, корекция, изтриване и др.), следва да се отправят директно към LECTURA GmbH.

Agreement (DPA) between CAR DATA and the Client is required.

Personal data processing by LECTURA is carried out in compliance with GDPR, applicable EU and German law, as well as LECTURA's Privacy Policy, published on its official website.

Any requests related to data subject rights (access, rectification, erasure, etc.) shall be addressed directly to LECTURA GmbH

10 ПРИЛОЖИМО ПРАВО

10. GOVERNING LAW

Настоящият Анекс се подчинява на българското право и е неразделна част от Общите условия на КАР ДАТА. За всички неуредени въпроси се прилагат Общите условия (GTC) на КАР ДАТА.

This Annex is governed by Bulgarian law and forms an integral part of CAR DATA's General Terms & Conditions. For all matters not regulated herein, the CAR DATA GTC shall apply.